



UFFICIO DI GERUSALEMME

Gerusalemme,

Supporto e assistenza tecnica ai Programmi di
Cooperazione
AID 11066

CONTRATTO DI CONSULENZA

TRA

L'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS) (Legge 11.08.2014 n.125), Ufficio di Gerusalemme (di seguito denominato Committente), codice fiscale 97871890584, di seguito denominato Committente, nella persona del Direttore dell'Ufficio Cristina Natoli

E

Rozan Tamimi (di seguito denominato Consulente) nata a Gerusalemme, il

Spettabile Signora,
Questa AICS, Ufficio di Gerusalemme, dopo averla ritenuta congruo, ha accolto la offerta tecnica e relativo preventivo del 02/10/2019 presentata dal Consulente, alla quale viene pertanto chiesto di realizzare un servizio di traduzione di testi dall'italiano all'arabo, definito in base al numero di parole e battute, riguardanti un workshop di cucina e una serie di ricette italiane e palestinesi. Tale traduzione è inserita nell'ambito del Programma Comunicazione Co-Vi AID 11066 promosso dalla Cooperazione Italiana. I dettagli complessivi del libro a cui fare riferimento per il servizio di traduzione sono i seguenti:

- 40 pagine word

Jerusalem,

Support and technical assistance to the Cooperation
Programmes
AID 11066

CONTRACT OF CONSULTANCY

BETWEEN

the Italian Agency for Development and Cooperation (AICS) (Law 11.08.2014 n. 125), Jerusalem Office (hereby called Contractor), fiscal code 97871890584, hereby called contractor, in the person of the Director Cristina Natoli

AND

Rozan Tamimi (hereby called Consultant),

Dear Ms,
This AICS, Jerusalem Office, is pleased to inform you that the technical offer and the related quotation of the 02/10/2019 submitted by the Consultant, concerning the realization of a translation service from Italian to Arabic, defined on the basis of the number of words and lines, related to a kitchen workshop and a number of Italian and Palestinian recipes. This translation service will be carried out in the framework of the Communication Program Co-Vi AID 11066, promoted by the Italian Cooperation. The overall details of the book to refer to for the translation service are the following:

- 40 word pages

- 7,560 parole
- 39,247 caratteri spazi esclusi

Il servizio verrà realizzato nell'ambito del programma Co-Vi AID 11066, per un ammontare, IVA inclusa, pari a Euro 700,00 (settecento /00 Euro).

I patti e le condizioni da osservare sono i seguenti:

1. Il servizio dovrà essere effettuato entro la durata di 20 giorni dal momento dell'assegnazione dell'incarico;
2. Il Consulente si impegna ad eseguire il servizio e, con la somma in alto citata, si dichiara soddisfatto per l'opera prestata;
3. nel caso in cui il Consulente venga meno ai patti concordati ovvero alle norme legislative e regolamentari vigenti, questa AICS, Ufficio di Gerusalemme, ha la facoltà di provvedere all'esecuzione della prestazione a rischio e pericolo del Consulente e di rescindere l'obbligazione mediante semplice lettera di recessione;
4. Questa AICS, Ufficio di Gerusalemme, qualora accerti nel Consulente incapacità ed evidente negligenza nell'esecuzione dell'impegno, può, a suo insindacabile giudizio, rescindere l'obbligazione ed esperire azioni per danni contro il Consulente medesimo, il quale sarà tenuto al pagamento dell'eventuale maggiore spesa che la AICS, Ufficio di Gerusalemme dovesse sostenere per acquisire la prestazione tramite un'altra ditta;
5. il pagamento verrà eseguito in un'unica soluzione tramite bonifico bancario, 15 giorni lavorativi dopo l'accettazione del lavoro da parte dell'AICS, Ufficio di Gerusalemme e dietro presentazione di una formale richiesta di pagamento.
6. In caso di interruzione o sospensione

- 7,560 words
- 39,247 characters (spaces included)

This service will be carried out in the framework of the Program Co-Vi - AID 11066 for a total amount of Euro 700,00 (seven hundred /00 Euro), VAT included.

Terms and conditions of supply:

1. The service should be completed within 20 days, starting from the date of appointing of the consultancy;
2. The Consultant commits himself to fulfill the duties and declares to be fully satisfied with the amount above specified;
3. In case the Consultant does not comply with the Terms and Conditions contained herein, the supply is made at the Consultant's own risk and the AICS, Jerusalem Office can terminate the contract by a simple letter of termination;
4. This AICS, Jerusalem Office reserves itself the right, in case of obvious unwillingness, inability or negligence on the part of the Consultant in complying with the terms of this contract, to cancel the order and to obtain the same supply from a different source. In such case, it will take legal action against the Consultant who will be obliged to refund the price difference which the AICS, Jerusalem Office may have to pay;
5. Payment will be made in no. 1 installment installments by bank transfer, 15 working days after the acceptance of the work by AICS, Jerusalem Office and after the presentation of a formal payment request from the Consultant
6. In case of interruption or suspension

dei lavori per cause esterne non direttamente imputabili ne' al Committente ne' al Consulente, il Committente sarà tenuto al pagamento del servizio svolto dal Consulente fino all'interruzione o sospensione previa consegna di un rapporto riguardo l'esecuzione dei lavori effettivamente portati a compimento.

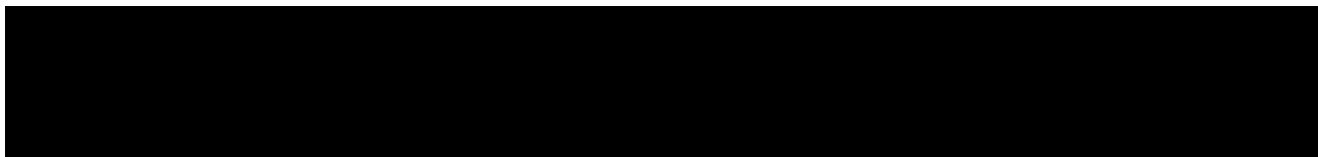
7. Ogni controversia fra le parti nell'interpretazione, realizzazione o risoluzione del presente Atto che non si possa definire con un tentativo di preliminare composizione amministrativa, sarà deferita al foro locale.

8. Il Consulente assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e successive modifiche. A tal fine rende noto che il conto dedicato di cui all'Art. 3 della L 136/2010 è il seguente:

of the works, not due nor to the Contractor nor to the Consultant, the Contractor commits itself to the payment of the service provided by the Consultant until the interruption or suspension, after the delivery of a report regarding the execution of the works carried out and completed.

7. Any controversy between the parties in the interpretation, realization or resolution of this Contract that may not be resolved through a preliminary administrative attempt, will be deferred to the local Courts.

8. The Consultant shall comply with all the obligations on finance tracking as specified by Art. 3 of the Italian law no. 136 (13/08/2010) and subsequent amendments. For such a purpose is notifying the following dedicated Bank Account as per Art. 3 of the above mentioned law 136/10:



Copia della presente lettera dovrà essere restituita a questa AICS, Ufficio di Gerusalemme datata e firmata per ricevuta e per accettazione incondizionata delle clausole e dei patti in essa contenuti

Please return a copy of this document signed, stamped and dated to the AICS, Jerusalem Office indicating unconditional acceptance of the Terms and Conditions.

La Rappresentante della Sede AICS di Gerusalemme

Cristina Natoli



The Consultant
Rozan Tamimi